

Songs of the Savalou King's Court

Interview with Togbui Komi

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Fieɔ* Savalou hue miɖe, hɔmɛn* Savalou tɔn hue yi fi.

[Ici, nous sommes à Savalou, c'est le palais royal de Savalou.]

*Fieɔ - Signifie ici.

*Hɔmɛn – Désigne un palais royal.

Hɔmɛn ɔ ahɔsu hueɛnɛn* gɔɔ ɛto fi ɖin.

[Nous sommes sous le règne du quatorzième roi.]

*Hueɛnin – Désigne le nombre 14.

Han* emi nɔn ɖjiɔ han lɛ kaɖe tɛmin tɛmin*.

[Les chansons varient par catégories.]

*Han – Désigne la chanson.

*Tɛmin tɛmin – Par catégories.

Nan* e kaɖe tɛmin tɛmin gbɛn ?

[Comment se fait la variation des chansons ?]

*Nan – Signifie comment.

Ahɔsu* ɖe wa enɔn kpa* han.

[Chaque roi qui vient au trône compose ses chansons de gloire, des chansons qui incarnent son règne.]

*Ahɔsu – Le roi

*Kpa – Le verbe composer, parlant de la chanson.

Min ee nɔn kpa koi* nin enɔn ba eɖjɛɔ.

[C'est ceux qui sont chargés de composer les chansons qui composent de bonnes chansons en lien avec son nom et son titre de règne.]

Dans les pratiques traditionnelles, certaines catégories de personnes ont pour rôle de composer des chansons en l'honneur et à la gloire du roi.

*Koi – Désigne des gloires et honneurs au profit du roi.

Eesi koi hue enɔn kpa.

[Les gloires et honneurs sont chantées conformément à son nom de règne.]

Ni min ɖo fi bɔ 15 août ɖjahue* ɔ, bɛsin* 12 ɔ min ɖɛ nɔn bɛ hue ɖuɖu tofi.

[A l'approche du 15 août, dès le 12 août nous démarrons les manifestations, c'est le début de la fête chez nous.]

*ɖjahue - Signifie s'amener, ici à l'approche de.

*Bɛsin – Signifie dès le ou à partir de.

[14 août min nɔn ɖu tevi*]

[Le 14 août nous mangeons l'igname.]

*Tevi – Signifie igname.

15 ɔ amisa ɖe bɔ min nɔn yi*.

[Le 15 août nous assistons à la messe.]

*Yi – Verbe aller, se rendre.

Mi kafi ni 10 janvier wa, enin ɔ koi kpatɔ yɔyɔ devo enɔn ba* bɔ enɔn kpa koi nin.

[A la fête de vodun le 10 janvier, c'est un autre compositeur de chansons qui est invité pour venir chanter les gloires et honneurs du roi.]

*Ba – Verbe chercher.

Enin ɔ Dada* na tɔn bɔ enɔn kplɛ bɔ enin ɔ koi.

[En ce moment on forme un groupe qui se charge de la sortie du roi. A cette occasion la technique d'élaboration des chants change. Il s'agit de composer de toutes nouvelles chansons.]

*Dada – Désigne le roi.

Dada kana yi fide ɔ yeɛ enɔn kplɛ bɔ enɔn yi.

[Ce sont eux qui accompagnent le roi pour ses différentes sorties.]

Bɔ enɔn kpa koi nin.

[Et ils chantent ses louanges et sa gloire.]

Oo min ee nɔn kpa koi nin emayi dɔ edo akɔta de bɔ enɔn kpa koi nin a.

[Il n'y a pas une famille spécifique qui a pour rôle de chanter les louanges du roi.]

Emin enɔn kplɛ* huɛ, enɔn kplɛ kplɛ huɛ, bɔ enɔn kpa koi nin.

[On regroupe des personnes de toute part pour chanter la gloire et les éloges du roi.]

*Kplɛ – Verbe regrouper.

Eyi dada na yi tomin* ɔ egandji emin enɔn kpa koi nine kana hodee.

[Si le roi doit voyager, ceux qui chantent les gloires et éloges du roi doivent le suivre.]

*Yi – Désigne l'enfant.

*Tomin – Signifie étranger, l'extérieur du pays.

Eka ko mɔn weman* ena nan bɔ min lɛ hɛn ɔ ena nɔn hoedee.

[Nous ne disposons pas encore des documents pouvant favoriser le voyage des membres de l'animation pour les chants de gloire et d'éloges du roi.]

*Weman – Désigne l'ensemble des documents devant permettre à l'équipe qui accompagne le roi d'effectuer les voyages avec le roi.

Fie mi de din ɔ yɔyɔ* ewa hoe* we die ewa.

[Il est nouveau au trône, il est intronisé il y a de cela deux ans.]

*Yɔyɔ – Signifie nouveau.

*Hoe – an, année.

Hoe we nin emin ena kosi ku bonɔn kpla min de yi a, enɔn asi* tɔn kpa kpo kponɔn kpo enɔnyi.

[En deux ans le roi ne voyage pas encore avec sa troupe, il voyage avec sa femme, accompagnés d'un garde de corps.]

*Asi – La femme, l'épouse. Ici la reine..

Ni ena kpla dada tɔn ewɛ enɔn dji han.

[Les chants de gloire et d'éloges du roi sont réservés pour les différentes sorties du roi.]

**Dji han – verbe chanter, ici chanter les gloires et louanges du roi.*